

July 2021

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts  
with full texts in English and Arabic**

**July 2021**

**تموز 2021**

**English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:**

**Rev. Protodeacon Saleem Naber**

**Christ the Savior Melkite Catholic Church**

**491 Palisade Avenue**

**Yonkers, New York 10703**

***j1ordan2000@yahoo.com***

**Abbreviations & References:**

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: Cyber Typicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

**Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros**

**Full text References**

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

**Sundays from Pentecost to the Triodion - unless noted otherwise  
for particular Class feasts and particular Typicon recommendations**

**The Invocation to the Holy Spirit** “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...*”

**Antiphons** Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

**Entrance Hymn** “*Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!*”

**Trisagion**

**Hymn to the Theotokos** “It is truly right...”

**Kinonikon** “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

**Post-communion hymn** “We have seen the true light ...”

**Apolysis** “...Who is risen from the dead...”

**Conclusion of the Divine Liturgy** “Through the prayers of our holy fathers...”

July 2021

**Sunday, June 4, 2021**  
**6<sup>th</sup> Sunday After Pentecost – Healing of the Paralytic**  
**الاحد، 4 حزيران 2021**  
**الاحد السادس بعد العنصرة**

**Tone 5 – Orthros Gospel 6**  
**اللحن الخامس والانجيل السادس للسحر**

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Hymns**

**Troparion of the Resurrection, (5th Tone)**

Let us O Faithful praise and worship the Word coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He has willed to be lifted in the flesh upon the Cross, and to endure death, and to raise the dead by his glorious Resurrection.

**OR**

**Troparion of the resurrection (5th Tone)**

Let us, O faithful, \* praise and worship the word, \* coeternal with the Father and the Spirit, \* born of the Virgin for our Salvation; \* for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross \* and to endure death \* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**نشيد القيامة باللحن الخامس**

لنشيد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الآب والروح، المولود من العذراء لخلاصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

**Troparion of the patron of the Church** نشيد لشفيح الكنيسة

**Kondakion:**

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

**نشيد الختام (القنداق)**

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

**Epistle, 6<sup>th</sup> of Pentecost, Romans 12: 6-14**

**PROKIMENON** (Tone 5) Ps.11: 8, 2

You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

**Stichon:** Save me, O Lord, for there is no longer any holy man, for truthfulness has vanished from among the children of men.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Romans

BRETHREN, we have gifts differing according to the grace that has been given us, such as prophecy

July 2021

to be used according to the degree of faith, or ministry in ministering, or instruction in teaching, or exhortation in encouraging, or almsgiving in being generous with simplicity, or leadership in leading with discretion, or works of mercy in performing them joyfully.

Let love be without pretense. Hate what is evil. Hold to what is good. Love one another with fraternal charity, being the first to honor the other. Be not slothful in zeal; be fervent in spirit, serving the Lord, rejoicing in hope. Be patient in tribulations, persevering in prayer. Relieve the saints' needs, practicing hospitality. Bless those who persecute you: bless, and do not curse!

**ALLELUIA** (Tone 5) Ps.88: 2, 3

Your favor, O Lord, I will sing forever;

from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

**Stichon:** For you have said, "My kindness is established forever." In heaven you have confirmed your faithfulness.

### الاحد السادس بعد العنصرة

#### تقدمة الرسالة

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَحْمِينَا، مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الدَّهْرِ  
خَلَّصَنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ، لِأَنَّ الْحَقِيقَةَ قَدْ ضَعُفَتْ عِنْدَ بَنِي الْبَشَرِ

#### الرسالة (رومة 12: 6 - 14)

يَا إِخْوَةَ، إِذْ لَنَا مَوَاهِبٌ مَخْتَلِفَةٌ بِحَسَبِ النِّعْمَةِ الْمَعْطَاةِ لَنَا، فَمَنْ وَهَبَ النُّبُوَّةَ فَلْيَتَنَبَّأْ بِحَسَبِ مَنَاسِبَةِ الْإِيمَانِ. وَمَنْ وَهَبَ الْخِدْمَةَ فَلْيُلَازِمِ الْخِدْمَةَ، وَالْمُعَلِّمَ التَّعْلِيمَ، وَالْوَاعِظَ الْوَعِظَ، وَالْمُتَّصِدِّقَ الْبِسَاطَةَ، وَالْمُدَبِّرَ الْاجْتِهَادَ، وَالرَّاحِمَ الْبِشَاشَةَ. وَلِتَكُنِ الْمَحَبَّةُ بِلَا رِيَاءٍ. كُونُوا مَاقْتِنِينَ الشَّرِّ، مَلْتَصِقِينَ بِالْخَيْرِ، مُحِبِّينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا حُبًّا أَخَوِيًّا، مُبَادِرِينَ بَعْضُكُمْ بِلِإِكْرَامٍ، غَيْرِ مُتَكَاسِلِينَ فِي الْاجْتِهَادِ، حَارِّينَ بِالرُّوحِ، عَابِدِينَ لِلرَّبِّ، فَرِحِينَ بِالرَّجَاءِ، صَابِرِينَ فِي الضِّيقِ، مُوَظِّبِينَ عَلَى الصَّلَاةِ، بِأَذْلِينَ لِلْقَدِيسِينَ فِي حَاجَاتِهِمْ، عَاكِفِينَ عَلَى ضِيَاةِ الْغُرَبَاءِ. بَارِكُوا الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَكُمْ. بَارِكُوا وَلَا تَلْعَنُوا.

#### هللوا

بِمَرَاكِمِكْ يَا رَبُّ أُرْتَمَ إِلَى الْآبِدِ، إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ أُعْلِنُ حَقَّكَ بِفِي  
لَأَنَّكَ قُلْتَ: إِنَّ الرَّحْمَةَ تُبْنِي إِلَى الْآبِدِ، وَفِي السَّمَاوَاتِ يُهَيِّئُ حَقَّكَ.

### Gospel, 6th of Pentecost, Matthew 9: 1-8

#### (Healing of a Paralytic at Capernaum.) Page 73 (English)

At that time, getting into a boat, Jesus crossed over and came to his own town. And behold, they brought to him a paralytic lying on a pallet. And Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Take courage, son; your sins are forgiven you." And behold, some of the Scribes said within themselves, "This man blasphemes." And Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you harbor evil thoughts in your hearts? For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise, and walk'? But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins" then he said to the paralytic "Arise, take up your pallet and go to your house." And he arose, and went away to his house. But when the crowds saw it, they were struck with fear, and glorified God who had given such power to men.

### انجيل الاحد السادس بعد العنصرة (شفاء مخلع كفرناحوم)

#### الانجيل (متى 9: 1 - 8)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، رَكِبَ يَسُوعُ السَّفِينَةَ، وَعَبَّرَ وَأَتَى إِلَى مَدِينَتِهِ. فَقَدَمُوا إِلَيْهِ مَخْلَعًا مُلْقَى عَلَى فِرَاشٍ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمَخْلَعِ: ثِقْ يَا بَنِيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ. فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ الْكُتَّابَةِ فِي أَنْفُسِهِمْ: هَذَا يُجَدِّفُ. فَعَلَّمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ فَقَالَ: لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الْإَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ وَامش؟ وَلَكِنْ لَتَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ

July 2021

الخطايا، حينئذٍ قالَ للمُخَلَّعِ: انهض واحمِلْ فراشَكَ واذهبْ إلى بيتِكَ. فنَهَضَ ومضى إلى بيتِهِ. فلَمَّا رَأَتْ الجُمُوعُ تَعَجَّبُوا، وَمَجَّدُوا اللَّهَ الذي أعطى الناسَ سُلْطَانًا كهذا.

**Hymn to the Theotokos: It is truly right**  
**Communion Hymn: Praise the Lord...**

**Sunday, July 11, 2021**  
**7<sup>th</sup> Sunday After Pentecost – Healing of the two Blind men**  
**الأحد، 11 تموز 2021**  
**الأحد السابع بعد العنصرة**

**Tone 6 – Orthros Gospel 7**  
**الحن السادس والانجيل السابع للسحر**

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Hymns**

**Troparion of the Resurrection, (6<sup>th</sup> Tone)**

The angelic powers appeared at your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it, You met the Virgin O Bestower of Life. O Lord who rose from the dead glory to you.

**OR**

**Troparion of the Resurrection (6<sup>th</sup> Tone)**

The angelic powers were around Your tomb, \* and the guards became as dead; \* and Mary stood at the tomb, \* seeking Your spotless body. \* Then You despoiled Hades without being tried by it \* and You met the Virgin, O Bestower of life. \* O Lord, who rose from the dead, \* glory to You!

**نشيد القيامة بالحن السادس**

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبة جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنك بأذى، ولاقيت البتولَ واهباً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.

**Troparion of the Fathers, (Eighth Tone) BDW p.724, ED p. 1469**

O Christ our God, you are above all glory, for you have established our Holy Fathers as radiant stars on earth, and through them you have guided us all to the true faith. Most Merciful One, glory to You!

**نشيد الآباء بالحن الثامن**

أنت أيها المسيح إلهنا فائق المجد، لأنك أقممت آباءنا كواكب على الأرض، وبهم هديتنا جميعاً إلى الإيمان الحقيقي. فيا جزيل التحنُّ المجد لك.

**Troparion of the patron of the Church** **النشيد لشفيح الكنيسة**

**Kondakion:**

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with

July 2021

confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

### نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصواتِ الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنكِ صالحة، بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بإيمان: هلمي إلى الشفاعة، وأسرعني إلى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

### Epistle SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

PROKIMENON (Tone 7) Ps.28: 11, 1

The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

**Stichon:** Give to the Lord, you sons of God,  
give to the Lord glory and praise.

**READING** from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

**BRETHREN**, yes, working together with him, we beg you not to receive God's grace in vain. For he says, *in an acceptable time I have heard you, and in the day of salvation, I have helped you.* (Is.49:8) Look, now is the acceptable time; look, now is the day of salvation! We give no offense to anyone, that our ministry may not be blamed. On the contrary, let us behave in all circumstances as God's ministers, in much patience, in tribulations, in hardships, in distress; in stripes, in imprisonments, in riots; in labors, in sleepless nights, in fastings; in innocence, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in unaffected love; in the word of truth, in God's power; with the armor of justification on the right hand and on the left; in honor and dishonor, in evil report and good report; as deceivers and yet truthful, as unknown and yet well known, as dying, and look, we live; as punished, but not killed, as sorrowful, yet always rejoicing, as poor, yet enriching many, as having nothing, yet possessing all things.

### ALLELUIA (Tone 7)

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to your name, O Most High!

**Stichon:** To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

### الأحد السادس عشر بعد العنصرة

#### مقدمة الرسالة

الربُّ يُؤتي شعبه قوةً، الربُّ يبارك شعبه بالسلام  
قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا للرب أبناء الكباش

### 2 كورنثس: 1-10: 6

يا إخوة، إذ نحنُ مُعاونون، نُحرضكم أن لا يكونَ قبولكم نعمةً الله باطلاً، لأنه يقول: إني استجبتُ لك في وقتٍ مقبولٍ وأعتنك في يومِ خلاص. فهوذا الآن وقتٌ مقبولٌ. هوذا الآن يومُ خلاص، ولسنا نأتي بمعثرةٍ في شيءٍ لئلا يلحقَ خدمتنا عيب، بل نُظهرُ أنفسنا كخدامِ الله في كل شيء: في الصبرِ الكثيرِ والمضايِق، والضرورياتِ والمشقات، والجلداتِ والسجونِ والاضطرابات، والاعتابِ والأسهارِ والأصوام، والطهارةِ والمعرفة، وطولِ الأناةِ والرفقِ والروحِ القدس، والمحبةِ بلا رثاء، وكلمةِ الحقِ وقوةِ الله بأسلحةِ البرِّ عن اليمينِ وعن اليسار، بالمجدِ والهوانِ، بسوءِ الصيتِ وحسنِهِ، كأننا مظلونٌ ونحنُ صادقون؛ كأننا مجهولونٌ ونحنُ معروفون، : كأننا مائتونٌ وهما إننا أحياء؛ : كأننا مُؤدبونٌ ولا نقتل، كأننا جزانٌ ونحنُ دائماً فَرَحون ؛ كأننا فُقراءٌ ونحنُ نُغني كثيرين ؛ كأننا لا شيءٌ لنا ونحنُ نملكُ كلَّ شيءٍ

### هللوا

صالحُ الاعترافُ للرب، والإشادةُ لأسمك أيها العليّ  
لِيُخبرَ برحمتك بالغداة، وفي الليلِ بحقك

### Gospel Matthew 9:27-35, Page 76 (English) – Page 47 (Arabic)

At that time as Jesus was passing on, two blind men followed Him, crying out and saying "Have pity on us, Son of David" And when He had reached the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, "Do you believe that I can do this to you?" They answered Him, "Yes, Lord." Then He

July 2021

touched their eyes, saying, "Let it be done to you according to your faith." And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows of this!" But they went out and spread His fame abroad throughout all that district. Now as they were going out, behold, there was brought to Him a dumb man possessed by a devil. And when the devil had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never has the like of this been seen in Israel." But the Pharises said, "By the prince of devils He casts out devils." And Jesus was going about all the towns and villages, teaching in their synagogues, and preaching the Good News of the kingdom, and curing every kind of disease and infirmity in the people.

انجيل الاحد السابع بعد العنصرة  
الانجيل متى (9: 27-35)

في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتازاً تبعه أعميان يصيحان ويقولان: ارحمنا يا ابن داود. فلما دخل البيت، دنا اليه الاعميان. فقال لهما يسوع: هل تؤمنان أنني أقدر أن أفعل ذلك؟ قالا له: نعم يا سيد. حينئذٍ لمسَ أعينهما قائلاً كأيمانكما فليكن لكما. فانفتحت أعينهما. فذهبا قائلاً احذرا أن يعلم أحد. أما هما فخرجا وشهراً في تلك الارض كلها. وبعد خروجهما، قدموا اليه إنساناً أخرس به شيطان. فلما أخرج الشيطان تكلم الأخرس. فتعجب الجموع قائلين: لم يظهر قط مثل هذا في إسرائيل. أما الفريسيون فكانوا يقولون: إنه برئيس الشياطين يخرج الشياطين. وكان يسوع يطوف في جميع المدن والقرى، ويعلم في مجامعهم، ويكرز ببشارة الملكوت، ويشفي كل مرضٍ وكل ضعفٍ في الشعب.

**Sunday, July 18, 2021**  
**Sunday of the Fathers of the First Six Ecumenical Councils**  
**الاحد، 18 تموز 2021**  
**أحد آباء المجامع المسكونية الستة الاولى**

**Tone 7 - Orthros Gospel 8**

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Hymns**

**Troparion of the Resurrection (7<sup>th</sup> tone)**

Through your Cross You destroyed death, You opened Paradise to the thief, and turned into joy the mourning of the ointment bearing women, and You ordered your Apostles to proclaim that You rose, O Christ God, Bestowing great mercy upon the world.

**OR**

**Troparion of the Resurrection (7<sup>th</sup> tone)**

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrhbearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

**نشيد القيامة باللحن السابع**

لاشيت بصلييك الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

**Troparion of the Fathers, (Eighth Tone) BDW p.724, ED p. 1469**

O Christ our God, you are above all glory, for you have established our Holy Fathers as radiant stars on earth, and through them you have guided us all to the true faith. Most Merciful One, glory to You!

July 2021

## نشيد الآباء باللحن الثامن

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا فَائِزُ الْمَجْدِ، لِأَنَّكَ أَقَمْتَ آبَاءَنَا كَوَاكِبَ عَلَى الْأَرْضِ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ. فَيَا جَزِيلَ التَّحَنُّنِ الْمَجْدُ لَكَ.

## Troparion of the patron of the Church النشيد لشفيح الكنيسة

### Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

### نشيد الختام (القنداق)

يَا نَصِيرَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الَّتِي لَا تُخْزِي، وَوَسِيطَتَهُمُ الدَّائِمَةَ لَدَى الْخَالِقِ، لَا تَعْرُضِي عَنِ أَصْوَاتِ الْخَطَاةِ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ. بَلْ بِمَا إِنَّكَ صَالِحَةٌ، بَادِرِي إِلَى مَعُونَتِنَا، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ يَا إِيْمَانُ: هَلْمِي إِلَى الشِّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي إِلَى الْإِبْتِهَالِ، يَا وَالِدَةَ إِلَهٍ الْمُحَامِيَةَ دَائِماً عَن مَكْرَمِيكَ.

## Epistle Titus 3:8-15, Page 410 (English) – Page 464 (Arabic)

### PROKIMENON (Tone 8)

Be glad in the Lord, and rejoice, you just; exult, all you upright of heart.

*Stichon:* Happy are those whose faults are taken away, and whose sins are covered.

### READING from the Epistle of St. Paul to Titus

My son Titus, this saying is true, and in this matter, I want to insist that those who believe in God be careful to excel in good works; these are good and useful to people. But avoid foolish controversies and genealogies and quarrels, and disputes about the Law, for they are useless and futile.

Avoid a factious man after warning him one or twice, knowing that such a man is perverted and sins, since he is condemning himself.

When I send Artemas or Tychicus to you, make every effort to meet me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Help Zenas the lawyer and Apolos on their way, taking care that they lack nothing. And let our people also learn to excel in good works, in order to help cases of urgent need so that they may not be unfruitful. All my companions greet you. Greet those who love us in the faith. The grace of God be with all of you. Amen.

### ALLELUIA (Tone 4)

O God, our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds you did in their days, in the days of old.

*Stichon:* For you saved us from those who afflicted us and have put to shame those who hated us

## رسالة الاحد آباء المجامع المسكونية السنة الاولى

### مقدمة الرسالة

إفرحوا بالربِّ وابتهجوا أيها الصديقون، وافتحروا يا جميع المستقيمي القلوب

طوبى للذين غُفِرَتْ ذُنُوبُهُمْ، وَالَّذِينَ سُبِّرَتْ خَطَايَاهُمْ

### الرسالة (تيطس 3: 8-15)

يَا وَلَدِي تَيْطُسَ، صَادِقُ الْقَوْلِ، وَأُرِيدُ أَنْ تُقَرَّرَ هَذِهِ الْأُمُورُ، حَتَّى يَكُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ ذَوِي إِهْتِمَامٍ فِي الْقِيَامِ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. فَهَذِهِ هِيَ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ لِلنَّاسِ. أَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ السَّخِيفَةُ وَالْإِنْسَابُ، وَالْخُصُومَاتُ وَالْمُمَاحَاكَاتُ عَلَى النَّامُوسِ فَأَجْتَنِبْهَا، فَإِنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ

July 2021

وباطلة. ورجل البدعة، بعد الانذار أولاً وثانياً، أعرض عنه، عالماً ان مثل هذا قد زاع، وهو في الخطيئة يقضي هو نفسه على نفسه. متى ارسلت اليك أرتماس او تيخيكس بادر ان تاتييني الى نيكوبولس. لأنني عولت ان اشتو هناك. اما زيناس معلّم الناموس وأبلس، فجهزهما باعتناء لئلا يُعوزهما شيء. وليتعلم ذوونا ايضاً ان يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية، حتى لا يكونوا بدون ثمر. يُسلم عليك جميع الذين معي. سلم على الذين يُحبوننا في الايمان. النعمة معكم اجمعين. امين

### هللوا

اللهمّ باذاننا قد سمعنا، وأباؤنا أخبرونا بالعمل الذي عملته في أيامهم، في الايام القديمة خلصتنا من مضايقتنا، وأخزيّت مبغضينا.

**Gospel** Matthew 5:14-19, Page 330 (English) – Page 224 (Arabic)

The Lord said to his disciples, “You are the light of the world. A city set on a mountain cannot be hidden. Neither do men light a lamp and put it under a bushel, but upon the lamp-stand, so as to give light to all in the house. Even so let your light shine before men, in order that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. Do not think I have come to destroy the Law or the Prophets. I have not come to destroy, but to fulfill. For amen I say to you, till heaven and earth pass away, not one letter or one stroke shall be lost from the Law till all things have been accomplished. Therefore, whoever does away with one of these least commandments, and so teaches men, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever carries them out and teaches them, he shall be called great in the kingdom of heaven.”

### الانجيل (متى 5: 14 – 20) انجيل احد آباء المجامع المسكونية الستة الاولى

قال الرب، أنتم نور العالم، لا يمكن أن تخفى مدينة قائمة على جبل، ولا يوقد سراج ويوضع تحت الكيال، بل على المنارة فيضيء لكل من في البيت. وهكذا فليضيء نوركم قدام الناس، ليروا أعمالكم الصالحة ويمجدوا اباكم الذي في السماوات. لا تظنوا اني اتيت لانتقض الناموس والأنبياء. اني لم ات لانتقض بل لاتيتم. الحق أقول لكم: إنه إلى أن تزول السماء والارض لا تزول ياء واحدة أو نقطة واحدة من الناموس حتى يتم الكل. فكل من يحل واحدة من تلك الوصايا الصغرى ويعلم الناس هكذا، فإنه يدعى صغيراً في ملكوت السماوات. وأما من يعمل بها ويعلم، فهذا يدعى عظيماً في ملكوت السماوات.

**Wednesday, July 20, 2021**  
**Feast of the Holy Prophet Elias**

**Orthros Gospel** Mark 9:9-15

### **Liturgy of St. John Chrysostom**

**Hymns** Troparion of Holy Prophet Elias, (BDW p.730), (PLC p.402), (ED p. 1476)  
Troparion of the Patron of the Church  
Kondakion “O never-failing Protectress.”

**Epistle** James 5:10-20, Page 514 (English) – Page 580 (Arabic)

**Gospel** Luke 4:22-30,



**Blessing of the Cars**  
مباركة السيارات يوم عيد مار الياس

**Deacon:** Let us pray to the Lord  
**People:** Lord have mercy

Lord our God, You make the clouds your chariot. You ride on the wings of the wind. You sent to your servant Elias a fiery chariot to carry him up to heaven. You guided man to invent amazing means of transportation. Therefore, O Lord, we humbly ask You to bless our cars. Send to their drivers Guardian Angels to guide them and to protect them from all harm.

Make them arrive safely to their destination through the intercession of Our Lady of Guidance and St. Elias-the-Living and all your saints. For in your ineffable Providence, You are the Provider of all good things and to You we render glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

**People:** Amen

**The priest sprinkles each car with Holy Water saying:**

May this car be blessed in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

**The car's owner:** Amen.

**الشَّمَّاس:** إلى الربِّ نطلب  
**الشَّعب:** يا ربِّ ارحم

الكاهن: أيها الربِّ إلهنا، الجاعلُ السحابَ مركبةً له، والسائر على أجنحة الرياح. يا مَنْ أرسلَ إلى عبده إيليا مركبةً ناريةً لتقلِّله إلى السَّماء، وهدى الإنسانَ إلى اختراع ناقلات عجيبة السرعة. أنت أيها السيّد، بارك سيّاراتنا. إصْحَبْ سائقها بملائكة حُرَّاسٍ ليهدُّوها في سبيلٍ أمنيّة ويصونوا ركَّابها من كلِّ أذى، ويوصلوهم بأمانٍ إلى غايّة أسفارهم، بشفاعة أمنا مريم العذراء سيّدة الهداية، وطلبات مار الياس الحيّ وجميع قديسيك. لأنك أنت مدبِّرُ الأشياء كلّها بعنايتك التي لا توصف، وإليك نرفع المجد والشكر والسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

**ثمَّ ينضح الكاهن كلَّ سيارة بالماء المقدّس قائلاً:**

تُبَارِكْ هذه السيّارة باسم الأب والابن والروح القدس. صاحب السيّارة: آمين.

**Sunday, July 25, 2021**  
**9<sup>th</sup> Sunday After Pentecost – Dormition of Ann**  
**Walking on Water**  
**الأحد، 25 تموز 2021**  
**عيد رقاد القديسة حنه أمّ والدة الإله**

July 2021

الأحد التاسع بعد العنصرة

**Tone 8 – Orthros Gospel 9**  
اللحن الثامن والانجيل التاسع للسحر

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Hymns**

**Troparion of the Resurrection (8<sup>th</sup> tone)**

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days, in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

**OR**

**Troparion of the Resurrection (8<sup>th</sup> tone)**

You descended from on high, O compassionate One, \* and consented to burial for three days \* that You might free us from suffering. \* O Lord, our life and our resurrection, \* glory to You.!

**نشيد القيامة باللحن الثامن**

انحدرت من العلاء أيها التحن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

**Troparion of Holy Anne, the Mother of the Mother of God 4<sup>th</sup> tone.**

Anne Divinely wise, you carried in your womb the Mother of God, the Immaculate one who gave life to Life; wherefore you now have been carried up joyfully to the inheritance of heaven, to the abode of those who rejoice in glory. Over-blessed One, you seek the forgiveness of sins for those who honor you with fervor.

**النشيد للقديسة حنة أمّ والدة الإله باللحن الرابع**

لقد حملت أمّ الله النقية التي حملت الحياة، يا حنة المتألّهة العقل. لذلك انتقلت الآن فرحةً الى الميراث السماوي، حيث مسكن الفرحين في المجد، ملتمة غفران الزلات لمكرميك بشوق، يا دائمة الغبطة.

**Troparion of the patron of the Church**

**النشيد لشفيح الكنيسة**

**Kondakion:**

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

**نشيد الختام (القنداق)**

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

**Epistle of Sept. 9<sup>th</sup> - Galatians: 4:22-27**

The Holy and Just Ancestors of Christ God, Joachim and Anne.

**Prokimenon** Awesome in his saints is God, the God of Israel,

**Stichon:** In the churches, bless God, the Lord out of Israel's wellsprings

July 2021

### Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians: 4:22-27

**Brethren**, Abraham had two sons, the one by a slave-girl and the other by a free woman. And the son of the slave-girl was born according to the flesh, but the son of the free woman, in virtue of the promise. This is said by way of allegory. For these are the two covenants, one indeed from Mount Sinai, bringing forth children that were to be in bondage: this is Agar. For Sinai is a mountain in Arabia, which corresponds to the present Jerusalem, and is in slavery with her children. But that Jerusalem which is above is free, which is our mother. For it is written, *Rejoice, you barren woman who do not bear; break forth and cry, you who do not travail; for many are the children of the desolate, more than of the one who has a husband.*

### Alleluia

The just cried out, and the Lord heard them, and he delivered them from all their trials.

**Stichon:** Many are the trails of the just, but out of them all, the Lord will save them.

### مقدمة الرسالة – تذكارات القديسين الصديقين جدي الاله يواكيم وحنه – 9 أيلول

عجيب الله في قديسيه، إله إسرائيل

في المجامع باركوا الله، الرب من يناييع إسرائيل

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل غلاطية

يا اخوة، وُلد لإبراهيم ابنان: أحدهما من الامة والأخر من الحرية، غير أن الذي من الأمة ولد بحسب الجسد، أما الذي من الحرية فيقوة الموعد. ولذلك إنما هو رمز. لأن هاتين هما العهدين: أحدهما من طور سيناء يلد للعبودية، فهو هاجر. فإن جبل هاجر (أي) جبل سيناء هو في ديار العرب، ويناسبُ أورشليم الحالية. لأن هذه حاصلة في العبودية مع أولادها. أما أورشليم العليا فهي حرة وهي أمنا جميعاً. فقد كُتبت: إفرحي أيتها العاقرة التي لا تلد. اهتفي واصرخي أيتها التي لا تتمخض، لأن أولاد المهجورة أكثر من (أولاد) ذات البعل.

### هللوا

الصديقون صرخوا والرب أستمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم

كثيرة مضايقتهم، ومن جميعها ينجيهم الرب

### Gospel Matthew 14:22-34, Page 84 (English) – Page 52 (Arabic)

At that time Jesus made his disciples get into the boat and cross the sea ahead of him, while he dismissed the crowd. And when he had dismissed the crowd, he went up the mountain alone to pray. And when it was late, he was there alone, but the boat was in the midst of the sea, buffeted by the waves, for the wind was against them. But in the fourth watch of the night Jesus came to them, walking upon the sea. And the disciples, seeing him walk upon the sea, were greatly alarmed, and exclaimed, "It is a ghost!" And they cried out for fear. Then Jesus immediately spoke to them, saying, "Take courage; it is I, do not be afraid." But Peter answered him and said, "Lord, if it is you, order me to come to you over the water." And he said, "Come." Then Peter got out of the boat and walked on the water to come to Jesus. But when he saw the strong wind, he was afraid; and as he began to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!" And Jesus at once stretched out his hand and took hold of him, saying to him, "O you of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind fell. But those who were in the boat came and worshipped him, saying, "Truly you are the Son of God." And crossing over, they came to the land of Gennesaret.

### انجيل الاحد التاسع بعد العنصرة

(متى 14: 22 – 34)

في ذلك الزمان، أضطرب يسوع تلاميذه أن يركبوا السفينة، ويسبقوه الى العبر، حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع، صعد وحده الى الجبل ليصلي. وعند المساء، كان وحده هناك. وكانت السفينة في وسط البحر تكدها الامواج، لأن الرياح كانت معاكسة. وفي

July 2021

الهِجْعَةُ الرَّابِعَةُ مِنَ اللَّيْلِ، أَقْبَلَ يَسُوعُ نَحْوَهُمْ مَاشِياً عَلَى الْبَحْرِ. فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ مَا شِئاً عَلَى الْبَحْرِ، اضْطَرَبُوا وَقَالُوا: إِنَّهُ خَيَالٌ. وَمِنَ الْمَخَافَةِ صَرَخُوا. فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: تَقُوا، أَنَا هُوَ، لَا تَخَافُوا. فَاجَابَهُ بَطْرُسُ قَائِلاً يَا رَبُّ إِنَّ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ فَمُرْنِي أَنْ آتِي إِلَيْكَ عَلَى الْمِيَاهِ. فَقَالَ: هَلَمْ. فَانزَلَ بَطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ، وَمَشَى عَلَى الْمِيَاهِ آتِياً إِلَى يَسُوعَ. لَكِنَّهُ لَمَّا رَأَى شِدَّةَ الرِّيحِ خَافَ. وَإِذْ بَدَأَ يَغْرُقُ، صَاحَ قَائِلاً: يَا رَبُّ نَجِّنِي. وَلِلْوَقْتِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَهُ وَقَالَ لَهُ: يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ لِمَ شَكَّكَتَ؟ وَلَمَّا رَكِبَا السَّفِينَةَ، سَكَنَتِ الرِّيحُ. فَجَاءَ الَّذِينَ كَانُوا فِي السَّفِينَةِ، وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ. وَلَمَّا عَبَرُوا، جَاءُوا إِلَى أَرْضِ جَنِيصَارَتِ.

**END**